DOCUMENT RESUME

ED 401 708 FL 023 154

AUTHOR Curry, Page; Luque-Ekrich, Maria
TITLE Beyond Manana: Other Aspects of the Concept of Time in Hispanic Societies as Seen in Celebrations and Activities throughout the Year.
PUB DATE Apr 95
NOTE 38p.; Paper presented at the Annual Meeting of the Central States Conference on Foreign Language Teaching (1995). Photographs may not reproduce clearly.
PUB TYPE Viewpoints (Opinion/Position Papers, Essays, etc.) (120) -- Speeches/Conference Papers (150)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Class Activities; Classroom Techniques; Comparative Analysis; Cultural Awareness; Cultural Context; *Cultural Traits; Foreign Countries; Holidays; *Latin American Culture; *Leisure Time; Recreational Activities; School Schedules; Second Language Instruction; *Social Values; *Sociocultural Patterns; Spanish; Spanish Speaking; *Time

ABSTRACT

An analysis of concepts of time in Latin American societies focuses on aspects that can be useful in teaching Spanish as a second language and Hispanic culture in anglophone North America, and includes specific suggestions for classroom activities and teaching techniques. Analysis looks at the following aspects and functions of time: polychronic vs. monotchronic values of time (attention given to several activities simultaneously in Hispanic society, thus removing pressure for being timely; value given to personal interaction over schedules); fiestas and holidays as common entertainment, often combining religious and secular activities and traditions; and calendar year differences and similarities, particularly as they pertain to school and home activities for students. A number of Latin American holidays and festivals are described, with accompanying traditions and conventions. Appended materials include related photographs, descriptions, and exercises. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED 401 708

# BEYOND MAÑANA: OTHER ASPECTS OF THE CONCEPT OF TIME IN HISPANIC SOCIETIES AS SEEN IN CELEBRATIONS AND ACTIVITIES THROUGHOUT THE YEAR

by

PAGE CURRY
MARIA LUQUE-ECKRICH

April 1995

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Page Curry
Maria Luque-Eckrich

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

FL023154

BEST COPY AVAILABLE

Communicative competence. Performance-based outcome. Many, if not most of us, applaud the emphasis on communication in current foreign language teaching, but if, like us, you harbor a lingering regret that the culture or civilization component is still the stepchild of the language-learning process. Culture is still something that one throws in from time to time, after finishing the grammar or language practice exercises. Culture capsules present interesting segments of information about Hispanophone cultures, but they are frequently disparate and unconnected. It is little wonder that the student lacks a global comprehension of Hispanic society, as well as an awareness of the multitude of distinct societies that make up the Spanish-speaking world. Interestingly enough, our colleagues in the business world have found out that meaningful linguistic exchanges do not occur in a void. Studies of the Japanese and the American value systems, for example, are required reading for international businessmen, for the way they approach their counterparts will have serious effects on the outcome of delicate negotiations. It is not sufficent, then, to teach phrases; we must give students the ability to function in the foreign society, and to anticipate the linguistic and cultural behaviour they will encounter.

Once we've decided that teaching culture is imperative, there are still problems that confront us. What will be interesting to the students? and how can we select and organize what is important? Louis Porcher has advanced the idea of organizing our cultural teaching by using themes that are universal, but which each society views in its own distinct way. Some of the major themes he presents in his book Manières de classe[1] are water, animals, time, death, dreams, and love. In the case of water, for example, a desert tribe will have a totally different perspective on it than will an ethnic group living in the jungle. The values each group attaches to the uses of water, the conservation of it, or even reverence for it, will be reflected in its customs, as well as in the language they speak.

---

[1]Louis Porcher. Manières de classe. Paris: Editions Didier, 1987.

In this presentation, we will examine the possibilities that the theme of time offers. Studying cultural practices will give us a deeper understanding of the concept of time within the life of Spanish-speaking communities. Pairing a linguistic "apprenticeship" with a cultural one will underscore the inseparability of language and culture, as illustrated by proverbs and popular sayings, for example.

To begin, then, what are the divisions of time that we can exploit? (see p.4, handout). First of all, primitive man discovered, in a multitude of places, the astronomical divisions we call years and days. To this observation, various societies added other demarcations such as the century, an instrument to denote periods, as well as the months and weeks into which the year was subsequently divided, and the hours (clock time) comprising the day. Historical epochs were added as time passed.

Alongside the "scientific" divisions of time, the natural divisions of seasons established a rhythm to the life of human societies: pagan festivals marked the summer and winter solstices, for example. The cycle of agricultural work --sowing, harvesting, wine-making-- gave rise to celebrations. Similarly, the birth of a child, his/her marriage and death were important events to be celebrated, to which each religion added milestones such as the first communion, bar mitzvah, etc. The mythologies of cosmic time (paradise lost, etc.) and of immortality, of cyclical time (the eternal return), and of astrological time (horoscopes, signs of the zodiac) attest the importance of beliefs in the interpretation of time. Popular beliefs are also reflected in sayings about the weather (April showers bring May flowers) and in superstitions about unlucky dates such as Friday the 13th (Tuesday in Latino cultures). These aspects can be tapped when we teach the weather, or the season, months, etc. (pp. 8 & 10 and children's rhymes, p.7)

Thus the concept of time has multiple facets that can be exploited by language teachers. To stimulate the development of critical thinking after teaching the names of the months of the year, we can ask students to compare the signs of the zodiac to the twelve months of the year, another way of dividing time. If we have students from

cultures in which another calendar is used, they can contribute an explanation of their societies' demarcation of the year. On pages 5 and 6, we have supplied some information about the Aztec calendar that can be used to give a different perspective on time, as well as authentic cultural information about the astrological knowledge of the people Cortés considered primitive.

**Polychronic vs. monochronic values; clock time**

Mañana exemplifies the polychronic concept of time: Hispanic people don't focus their time on one thing, but rather on several things at the same time, reflecting a vision and sense of life different from that of Americans. The first two pages of the handouts contrast aspects of the polychronic vs. monochronic attitudes exemplified by Hispanics and the 'prototype' American, as well as the Japanese businessman, allowing students to see that this background explains much of each nationality's behavior, at least in the market place. The cultural assimilator (p.3, Honduras) also illustrates this difference, as does an excellent video from the series Going International,[2] in which we see the exasperation of an American salesman when he tries to extoll the virtues of his company's product to a Mexican. The uncomfortable atmosphere that is created shows how the Latino and the American reinforce the stereotypes that they have about each other's culture.

Thus, Latinos don't feel the pressure of time. They like to have the freedom to use their time the way they like, rather than being slaves of time. An additional example of this behavior is arriving late for an appointment. For Hispanic people, five, ten minutes, half an hour late is not considered late because the appointment is still within the hour. Many excuses are acceptable, the most common one being the traffic jam. Because people in many Hispanic countries depend on public transportation, they have to deal

[2] Managing the Overseas Assignment. Going International series, Vol. II. (San Francisco, CA: Copeland Griggs Productions, 1983.) 28 min.

with delays due to accidents or lack of organization in the system. Another excuse is the weather. In some areas the climate changes so much from one hour to the next that people prefer to wait until the rain stops before continuing the daily routine.

The common excuse, "Se me olvidó la hora cuando estaba hablando con alguien antes de la cita." shows once again that when people are enjoying conversation or someone's company, time is not important. This attitude is illustrated in the Hispanic attitude about parties. Everyone knows if you are invited to a party at 9 p.m. you should arrive around 10:30 or 11. By that time, everybody will be there, and the party is in full swing (en su salsa.) The punctual American will have to wait alone for others to arrive. In Hispanic cultures, no ending time is set for the fiesta: the general rule is very early in the morning of the following day (4 or 5 a.m.). Some people continue the celebration for a day, and ferias or carnavales can last for days.

Another example of clock time that is related to fiestas is El nuevo año en España; the Spanish custom of eating grapes while the clock strikes is illustrated on page 9. In addition, a number of New Year's customs are given.

**Fiestas and holidays**

Fiestas have a special role in the customs of the Hispanic world. The arrival of a holiday is always a collective event that people enjoy. A holiday is a day of entertainment, of rest, of spiritual concentration, spent strolling along the streets or the plaza, or playing games. Everyone looks forward to the food and drinks, the music and dancing, the fireworks that accompany the reunion of family or friends.

Holidays are abundant in the Hispanic calendar. Since some fiestas are of a religious nature - to honor a saint , for example-- and others of a civic order, in remembrance of an important date, the spirit of the celebration varies as well. Frequently we see a mixture of religious and profane elements in Hispanic holidays, which usually begin with a mass or a parade and end with a bullfight, a soccer game or a dance. Semana Santa, for example, is as much an occasion for devotion as it is for celebrating in

the streets, and on the last day of Holy Week, the first bullfight of the year is celebrated. However, there is no intended irreverance in this behavior: the holiday retains its double feeling of religious and secular celebration, in that happiness is viewed as compatible with devotion. A calendar of principal fiestas del año is given on page 7.

The celebrations related to the stages of life, celebrated principally by the family, godparents and close friends, are important to our students as well and provide an opportunity to discuss not only what is different, but what is similar in the celebrations of estadounidenses and Hispanic peoples. While Hispanic fiestas have a marked popular flavor in that some are celebrated in the streets and the plazas, others outside the town, family celebrations are held in the intimacy of the home. (demarcation of public and private) In most of the celebrations, we see a mixture of people: old and young, rich and poor, natives and foreigners, whites and blacks, workers and students, etc. The spirit of having fun erases any discrimination. The secret of success in any party is the animation: everyone is ready to have fun and to share the ambient of friendship and diversion. This happiness is individual and spontaneous. Hispanic people like to have fun in groups, without anyone leading them or telling them what to do. Food and drink are not the attractions of the party, but rather, contribute to the liveliness and extend the hours of conversation and dancing.

One important family celebration related to the stages of life is the birthday. Using a Spanish calendar with students illustrates the importance of the Saint's day celebration as well. In discussing Hispanic names, we can point out that parents frequently choose first names of grandparents and parents, and nowadays, names that are in vogue for their babies. But in spite of recent trends, many parents choose a saint's name as well, so that they can ask for help and protection for their children. The kind of celebration of either a birthday or saint's day depends on the economic resources of the family, but in general those parents who can afford it arrange a party for their children's birthdays, sometimes a surprise party. Family members are invited as well as the child's

friends, both from the neighborhood and school. The party begins in the afternoon, after 3 p.m.; most of the guests arrive late, since they don't want to be the first ones there. The guests bring small gifts, and during the first hour or two, the children play while the adults talk. At around 5 everyone gathers around the table to sing the birthday song and watch the birthday boy or girl blow out the candles and cut the cake. After eating and drinking, the children resume playing until it's time to go home.

Later, when the children are older, the celebration is in the evening. As we know, when a girl celebrates her 15th birthday, the party is an important formal event. For this passage to womanhood, the parents frequently hire a band and rent a room at a club to celebrate the event. A meal is served late at night, and the cake is cut. This party is scheduled on a week-end so that family members and friends --even those who live in other cities--can participate, dancing and having a good time until the wee hours of the morning. For young people, the 21st birthday is very important, as it is for us, in that it represents arrival at the next stage of life, adulthood.

Exercises designed to strengthen reading comprehension are included for the following "stages of life" events:

el nacimiento, p.18 [3]
el bautizo, p.18
la primera comunión, p.11
el cumpleaños, p.17
la graduación, 12,13
el compromiso, 12, 13
la boda, 15
los aniversarios, la muerte,12,13

**Calendar year differences and similarities**

The school calendar in Latin America differs principally in the "start time" in the countries of the southern hemisphere -- February. The first break is for Easter (one week); a longer one in June and July lasts 3-4 weeks. The school year ends in late

[3] An interesting cultural addenda to the birth announcement is that, in Hispanic thinking, "La cigueña viene de Paris."

November or early December. The long vacation period thus coincides with the summer season, when young people go to the beach or to pools (or mountains) to escape the heat.

As in the U.S., the students attend school every day except Saturday and Sunday. The 5-6 hours of daily classes begin very early in the morning, around 7:30, with difficult classes such as math, chemistry, history and languages in the morning. However, the schedule is not the same every day: chemistry might be at 8 on Monday, 10 on Tuesday, 9 on Wednesday and 11 on Friday. Vocational classes and art, choir, sports, etc. are in the afternoon twice a week. Classes last 50 minutes; after two consecutive classes, students have a ten-minute break. Around 10:30 a.m., everybody has a half hour break during which students go to the cafeteria to buy something to drink or eat. Classes then continue until 1:30, after which students go home for lunch. They can then take a siesta or relax for a couple of hours, unless they play sports at school (the only extracurricular activities.)

Week-ends are similar to ours: young people like to sleep late and go out with friends. One difference, at least in Colombia, is that students don't go to the library on week-ends. On Saturdays, young people may help their parents with work in the home, and on Sunday, they typically go to church with their parents, and may accompany them to visit grandparents or other relatives.

**Activity**: compare your school day with that of a Hispanic teenager. What do you like better about yours? theirs? (same for school year)

**Additional information: Ferias Agrícolas, fiestas carnavalescas.**

Slides to accompany this presentation were made using a copy stand, available in most university libraries, and special 35mm film containing tungsten. The cost per slide is approximately $.50. Many of the popular textbooks have some pictures of holidays

and fiestas already. This procedure allows one to "fill in the blanks," using pictures from other textbooks, Americas, National Geographic, etc.

The **San Isidro Labrador** celebration on May 15 (Spain) is very popular in agricultural communities. The celebration in Hispanoamerica can be in May, September or October, depending on the crops/harvest time. The farmers gather in the middle of the plaza and bring offerings of the best of their crops for San Isidro. Singing and dancing attest the happy aspect of the fiesta.

**Carnaval**, the well-known fiesta in February, typically begins three days before Ash Wednesday. The interesting combination of religious and pagan aspects can be pointed out to students (wearing of devil masks and costumes, partying, etc.) Materials about Carnaval in Brazil (Salvador), Panamá, etc. are abundant. A fiesta in class or Spanish Club can be staged to combine food-tasting and music with the celebration of the event .

**Teacher's Day**: 2nd Tuesday in May. The students bring presents and cards for their teachers. There are no classes that day. Instead, the students have presentations and skits for the teachers.

**Mother's Day**: 2nd Sunday of May, is a family celebration, when everyone gathers to express their gratitude to the mother. In Latinoamerica, the mother is more important than the father. Se dice "Madre es una, padres pueden ser muchos."

**Father's Day:** 2nd Sunday of June, celebrated with a family lunch and presents for the jefe de la casa.

**Valentine's Day** in Colombia is the second Saturday of September, whereas in Spain it is on May 23rd; in Mexico and Guatemala, it is on February 14, as in the USA. Having the celebration on the week-end allows the Colombian couple to go out. The Spanish tradition is that the boy gives the girl a red rose, and she gives him a book; they also go out to eat.

**Labor Day**, May 1st. Workers gather in the plaza to commemorate the strike in Chicago and protest government abuses. Important community leaders make speeches.

**Halloween, Oct. 31**, is very popular with children and young people in some countries south of the border--an influence from Halloween in the USA. In Colombia, the children go out at night and ask for candy, saying, "Tricky tricky Halloween. Quiero dulces para mí. Si no me das *dulces*, se te crece la nariz." Young people have costume parties at night.

On the **Día de los Inocentes** (fool's day), December 28, people play cruel practical jokes on their relatives or friends. For example, someone calls you and says that your father had an accident. After the initial shock, he/she says "páselo por inocentes." One time, jokers put an announcement in the Bogotá newspaper that Julio Iglesias would give a free concert on Dec. 28. When the crowd arrived and found out it was a hoax, they were so angry that the police had to restore order!

**Christmas** traditions: (see pp. 22& 23) The **aguinaldo** or present given to employees, or people who perform services for you during the year, sometimes referred to as the thirteenth month's salary, is an ancient custom; the Romans accompanied their year-end gifts with wishes for prosperity. Though the Church prohibited this custom because of its gentile origin, the tradition was popular among all social classes in medieval times. From the 16th of December on in some Hispanic countries, the exchange of gifts and cards, not only to "service people", but to family or friends is common among people of all ages and income brackets.

At the end of the European Middle Ages, **Christmas carols** in various spoken languages became popular. At first accompanied by the organ and pastoral instruments, they gained a new interpretation in Spanish churches with the addition of shepherds' flutes, castanets, tambourines and other instruments. Several videos have excellent footage on the Posadas, 6 de enero, etc. For beginning students, the audio portion can be turned down and explanations given in English. (see bibliography)

**Civic celebrations,** offer an excellent opportunity to review the history of the various countries. Independence Day in Latin America begins with the celebration of a solemn mass, in order to remember the victims of the struggles for independence and their families. The high dignitaries of the Army, Church, the government and the municipality attend, dressed in their colorful uniforms and vestments. After speeches by prelates and other leaders, a military parade winds through the main streets of the city, so that the people can enjoy the display. A band joins the procession and contributes military marches. Families show their national pride by displaying the flag beside their front doors. In the evening, families and friends may gather to discuss politics and share a few drinks, while others play cards and other games or simply relax.

In many municipalities, a similar celebration is held on the Día de la Fundación to commemorate the founding of the city (nation). At the advanced level, the study of important historic moments in the target countries' history can be combined with viewing examples of art work that commemorates them or offers reflections on the meaning of time, e.g. La persistencia de la memoria de Salvador Dalí, p.19. Studying sample literary passages that treat aspects of time brings us full cycle; some suggestions are given on page 24. Thus, time is a unifying theme that cuts across all levels of language study. By the judicious use of selected examples, we can show students that, while the target culture defines itself in its unique manner in the celebration of historic events and rites of passage as well as in its artistic manifestations, the human values underlying these various expressions are universal.

*Mi Primera Comunión*

*Marcela*

*Bonells Díez*

*Gimnasio Campestre*

*La Colina*

*Junio 4 de 1994*

*Mi Primera Comunión*

*Diego*

*Arcila L. de M.*

*Gimnasio La Colina*

*Junio 4 de 1994*

## *A Mi Novia*

*El amor es un toque tierno,*
*una mirada significante,*
*un secreto compartido.*
*El amor es un sentimiento,*
*una sonrisa hermosa*
*que alegra un día.*
*El amor es una palabra*
*dicha por el corazón,*
*llena de comprensión.*
*El amor es un sueño*
*que se hace realidad*
*y un recuerdo dulce.*
*El amor es maravilloso,*
*El amor eres tú.*

# Aprecio tu compañia !

Fecha Junio 5/94

Hora 3 1/2 p.m.

Lugar Transv. 15 #79-120 Torres de Aviñón

Teléfono 3415169

Invita Daniel Vélez Díez

*Gabriel José Mesa Sanín*

*Participación*

*Juris Doctor*

*Columbia University*
*School of Law*

*Nueva York, Mayo 19 de 1993*

¿Qué tipo de tarjetas son y cuál es el motivo?

## ¡Qué vacaciones! [12]

-¡Todavía hay cupos,Adán! ¡Llamemos ya mismo y reservemos para Camilito...!
-Sí, Evita. Aprovechando que él está de vacaciones de calendario B, puede pasar 6 deliciosos días en la Granja Escuela Santa María en Sasaima (Cund.), donde sin ningún temor puede practicar natación, futbol, participar en caminatas por esos bellos parajes, cantar y jugar junto a una fogata; aprenderá a ordeñar, a recolectar hortalizas, preparar pan, queso y mantequilla; tendrá actividades en pintura, artesanías y ¡ganará premios! Galopará sobre mansos caballos, se alojará 3 días en camping y 3 en cómodas habitaciones; tendrá alimentación, transporte, y hasta seguro médico.
-Esto también es para sus pequeños, queridos lectores; llamen hoy mismo a los tels. 256 27 10, 256 0077/2803 y pidan una cita para que les enseñen, mediante un video, la diversión y seguridad a mares que tendrán sus niños, o diríjanse a la Cl. 82 No. 14 A-17 Of. 407 en Bogotá; atienden también los sábados.

*PROXIMO MATRIMONIO. Por su próximo matrimonio, la señorita Nora Ingrid Tablas Durán fue agasajada con un té ofrecido por doña Nora Durán. De izquierda a derecha: señora Durán, Lic. Claudia Tablas de Mejía, señorita Tablas Durán, señorita Ruth Hasbún y doctora Lidia Rosales.* [11]

### Grato día

El grato día de su cumpleaños se encuentra celebrando el Ing. Alfonso Salazar, por lo que será felicitado por familiares y amigos.

### Bachiller Académico

Recientemente recibió su diploma de Bachiller Académico opción Ciencias Naturales del Liceo Stanford, el joven Manuel Oscar Quintanilla, quien después de la ceremonia fue felicitado.

### Despedida de soltera

Por su próxima boda, la señorita Roxana Cortez fue agasajada con un té ofrecido por doña Mercedes Maltez, quien colmó de atenciones a la feliz novia y demás invitadas.

### Aniversario

Celebrando su aniversario de boda se encuentran este día don Jorge Aguirre y Vila y doña Patricia Fitzgerald de Aguirre, por lo que serán felicitados por familiares y amigos.

*BAUTISMO. En la Iglesia de Cristo Redentor recibió el sacramento del bautismo Mónica Elena Compte Calderón, hija de don Julio Enrique Compte Urrutia y doña Elsa Elena de Compte. Fueron padrinos: doctor Roberto Calderón Magaña y doña Astrid Aguilar de Cienfuegos. De izquierda a derecha: señor Compte Urrutia, Mónica Elena en brazos de su madrina, señora Aguilar de Cienfuegos, doctor Calderón Magaña y señora Calderón de Compte.*

## GRADO [13]

En ceremonia que tuvo lugar en la Universidad Manuel Beltrán de la capital del país, le fue conferido ayer jueves 28 de julio, el título de Terapeuta Ocupacional, a Zulema Saltaren Carrillo, quien en compañía de su madre Elda Carrillo y de su familia, estuvo muy agasajada.

### Preguntas

6. El joven Manuel Oscar Quintanilla recibió un título de a. Universitario
b. Bachiller c. Técnico.
7. ¿Adónde puede ir Camilito durante las vacaciones? ¿Qué actividades se pueden hacer?
¿Qué es una fogata? (la hacen cuando se pone el sol) ¿Cómo son los caballos?
8. ¿Qué te gusta hacer en las vacaciones?
9. ¿Quiénes van a casarse pronto? ¿Cómo las agasajan?
10. ¿Qué tipo de aniversario celebran el señor Aguirre y su señora?
11. Mónica Elena Compte Calderón. Compte es el apellido_____y Calderón es el apellido _____. En inglés los padrinos significa_____y madrina_____.

[11] El Diario de Hoy. San Salvador, miércoles 26 de enero de 1994. Vida social, pp. 18, 36.
[12] *elenco*. Bogotá: El Tiempo. Agosto 1 de 1991, no. 611. p. 15.
[13] El Espectador. Bogotá, viernes, 29 de julio de 1994. Estilos, p. 2C.

BEST COPY AVAILABLE

*ESPERA LA VISITA DE LA CIGUEÑA. Por la próxima visita de la cigüeña, la Ing. Ingrid Munguía de Núñez fue agasajada con un té y regalos para bebé, ofrecido por doña Marta Lidia Herrera de Núñez. De izquierda a derecha: señora Herrera de Núñez, Lic. Graciela Munguía, Ing. Munguía de Núñez, doña Astrid de Munguía y doña Irma de Chávez.* 14

**Bachiller Académico**

Del Liceo Stanford recibió su diploma de Bachiller Académico opción Ciencias Naturales, la señorita Yesenia Marylet Piche Coreas, quien fue felicitada después de la ceremonia.

**Graduada** -13-

Se encontró recibiendo felicitaciones de familiares y amigos la señorita Ana Ruth Amaya, con motivo de haber recibido su diploma de Secretaria del Liceo Rubén Darío.

**EL PERSONAL DE CASA PERDOMO S.A. DE C.V. Y SEGAPRO S.A DE C.V.**

Lamentan profundamente el sensible fallecimiento de:

**DON ANGEL PERDOMO MARTINEZ**

(Q.D.D.G.)

Padre y abuelo de los socios fundadores Angel Edgardo Perdomo Escobar (padre), Edgar Mauricio, Willian Edgardo, Angel Edgardo, a quienes patentizamos nuestras más sentidas condolencias, extensivas a su apesarada familia.

Ahuachapán, 26 de enero de 1994.

**Doña Sara Valiente de Castillejos celebra el grato día de su cumpleaños**

El grato día de su cumpleaños se encuentra celebrando doña Sara Valiente de Castillejos, quien será objeto de múltiples y cariñosas felicitaciones.

**Don Rafael Leret y doña Yolanda Castillo de Leret conmemoran su aniversario**

Conmemorando su aniversario de boda se encuentran don Rafael Leret y doña Yolanda Castillo de Leret, quienes serán objeto de múltiples y cariñosas felicitaciones.

**Doña Jennifer Butter de Argüello celebró su natalicio**

Familiares y amigos felicitaron cariñosamente a doña Jennifer Butter de Argüello, con motivo de haberse encontrado celebrando su natalicio.

*"No te lamentes por haberlo perdido, goza por haberlo conocido".*

*Séneca.*

**GRATITUD E INVITACION A MISA**

Agradecemos de todo corazón sus muestras de cariño y condolencias con motivo del fallecimiento de nuestro inolvidable esposo y padre

**JUAN VICENTE MALDONADO ZABALA**

JOHNNY

Q.D.D.G.

Al mismo tiempo les invitamos a la Misa de Novenario que se llevará a cabo hoy, miércoles 26, a las 5:30 p.m., en la Capilla de la Colonia San Benito.

## MATRIMONIOS

■ Mónica Lucía Gómez Serrano.

### Gómez Serrano Sierra Plazas 15

Mónica Lucía Gómez Serrano y Juan Carlos Sierra Plazas contraerán matrimonio mañana 30 de julio, en ceremonia religiosa que se realizará a las 7.00 de la noche, en la iglesia del Convento de Santo Domingo.

Los novios son hijos de Gilberto A. Gómez Amaya y Mireya Serrano de Gómez y de Eugenia Sierra Zorhoza y María Inés Plazas de Sierra.

Después de la ceremonia religiosa los padres de la novia ofrecerán una recepción en el Club del Banco Cafetero.

Preguntas~~~

*Jairo Serna Moreno*

*Teresa Saldurriaga de Serna*

*Luis Teodolfo Luque Dominguez*

*participan el matrimonio de sus hijos*

*Patricia y Hugo Mario*

*ceremonia que se celebrará el día*

*miércoles diez y ocho de Diciembre*

*a las siete de la noche en la*

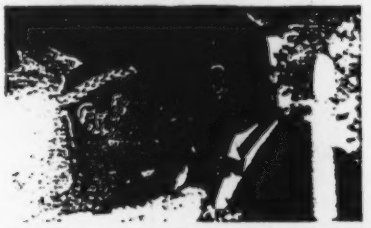
*Iglesia de los Santos Apóstoles*

*del Gimnasio Moderno*

*Calle Nº -66*
*Santafé de Bogotá, Diciembre de mil novecientos noventa y uno*

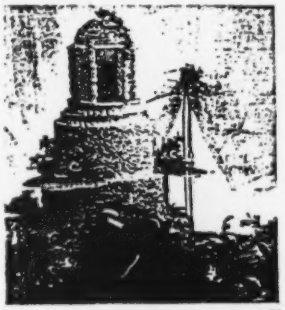
1. ¿Quiénes se casan?
2. ¿Dónde? ¿Cuándo?
3. ¿Qué servicios ofrece el Hotel Tequendama?
4. ¿Cuántos invitados (como míminum) se puede invitar?
5. ¿Qué es lo gratis, si contrata el servicio?
6. ¿Te gustaría celebrar tu boda en el Hotel Tequendama? Explique.

**PARA EL DIA ESPECIAL DE SU VIDA... UNA ESPECIAL RECEPCION.**



**Y SU HOTEL TEQUENDAMA LE BRINDA LO MEJOR**

Al contratar los servicios del Hotel Tequendama Inter-Continental, usted ya no tiene que preocuparse por nada. Aquí encuentra la experiencia, calidad, asesoría, creatividad y excelencia en servicio que su evento merece.
El Hotel organiza todos los detalles de su fiesta como invitaciones, banquete, orquesta, arreglos florales, decoración general, ponque, etc.



La recepción, desde 50 invitados en adelante, puede hacerse en uno de los elegantes salones del Hotel, en su residencia o donde usted lo desee.
El Hotel le ofrece una exquisita variedad de buffets y bebidas perfectamente ajustables a su presupuesto.
Si usted contrata los servicios del Hotel Obtendrá completamente GRATIS nuestro maravilloso Plan Noche de Bodas.

HOTEL
**Tequendama**
INTER-CONTINENTAL
**Todo un mundo para disfrutar en un solo lugar.**
**Solicite nuestra visita profesional o mayores informes en el**
**Teléfono: 2861111**
**Permítanos atenderlo** [16]

Utilice el verbo en la forma del pretérito o imperfecto.

Cuando el novio_____(llegar) a la boda, la casa_____(andar) toda revuelta. Los artesanos_____(pulir) los suelos. La modista _____(ir) y _____(venir) a probar a la desposada las prendas del ajuar, las vecinas_____(acudir) a curiosear las novedades y en las sobremesas de la familia no se_____ (hablar) sino de las familias que debían asistir.

## Supersticiones acerca de la boda

**El día de la boda:** los días malos para contraer matrimonio son los martes y viernes. Se consideran meses nefastos los comprendidos entre mayo y agosto. (invierno en el hemisferio sur)
**Es de mala suerte** si la novia lleva un anillo de perlas en la boda. Le traerá lágrimas.
--- En la ceremonia si el novio levanta el velo antes de entregar los anillos, habrá celos y posibles desgracias en el matrimonio.
**Es de buena suerte** (1) que la mujer lleve una prenda que sea prestada, otra que sea robada y otra que sea completamente nueva; (2) arrojar cebada, trigo o arroz como símbolo de felicidad y fertilidad.

[16] Revista semana. Bogotá: 4-10 de julio 1989, Edicion No. 374, p.50.

BEST COPY AVAILABLE

(1) sin orden
(2) un equipo
(3) hacía brillar
(4) novia
(5) ropa de la novia
(6) conversaciones después de comer
(7) mucho

...Así transcurrió el tiempo y llegó el que había sido señalado para la boda. La casa de los Reinoso andaba toda revuelta[1] con los preparativos que se hacían. Una cuadrilla[2] de artesanos pulía[3] los suelos. (...) La modista iba y venía, casi a diario, a probar a la desposada[4] las prendas del ajuar[5], las vecinas acudían a curiosear las novedades y en las sobremesas[6] de la familia no se hablaba sino de las familias que debían asistir a la boda clasificándolas cuidadosamente en las dos categorías de padrinos y simples invitados. Todo esto costaba al señor Reinoso un ojo de la cara[7] pero estaba dispuesto a hacer mayores sacrificios a fin de que la fiesta resultase digna de la altísima calidad del novio y de la elevada posición social que la familia ocupaba en el "mundo elegante" de Caracas.

Rómulos Gallegos "El cuarto de enfrente"
Novelista venezolano (1884-1969)

*¡Vamos de boda!*

Viva la novia y el novio
y el cura que los casó
el padrino y la madrina
los convidados y yo.
Qué bonita está una parra
con los racimos colgando
Más bonita está una novia
para los enamorados.
De la buena uva
sale el buen racimo,
de buena familia
llevas el marido.
De la buena uva
sale el moscatel,
de buena familia
llevas la mujer...
Canción popular de boda

¿Qué personajes aparecen en la boda?
¿Con qué se compara a la novia?

A fuego y a boda
va la aldea toda
Refrán español

17

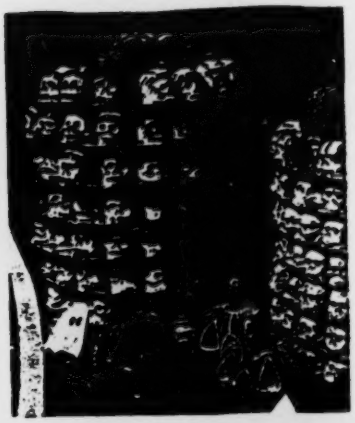
*"Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se juntará con su mujer, y serán los dos una carne. Sacramento es este grande, mas yo hablo con respecto a Cristo y a la Iglesia" - Efesios V: 31-32*

*Invitación*

*Fecha: Diciembre 18 de 1991*
*Hora: 9 de la noche*
*Recepción Calle 130A Nº 7-66*
*Cocktail vestido*

[17] F. Castro et al. Ven: español lengua extranjera. Madrid: EDELSA / ED16. 1993. pp.72-73.
[18] Vamos a reírnos muy en serio del RACISMO. p.177.

BEST COPY AVAILABLE



En las fotos, ¿qué día se celebra?

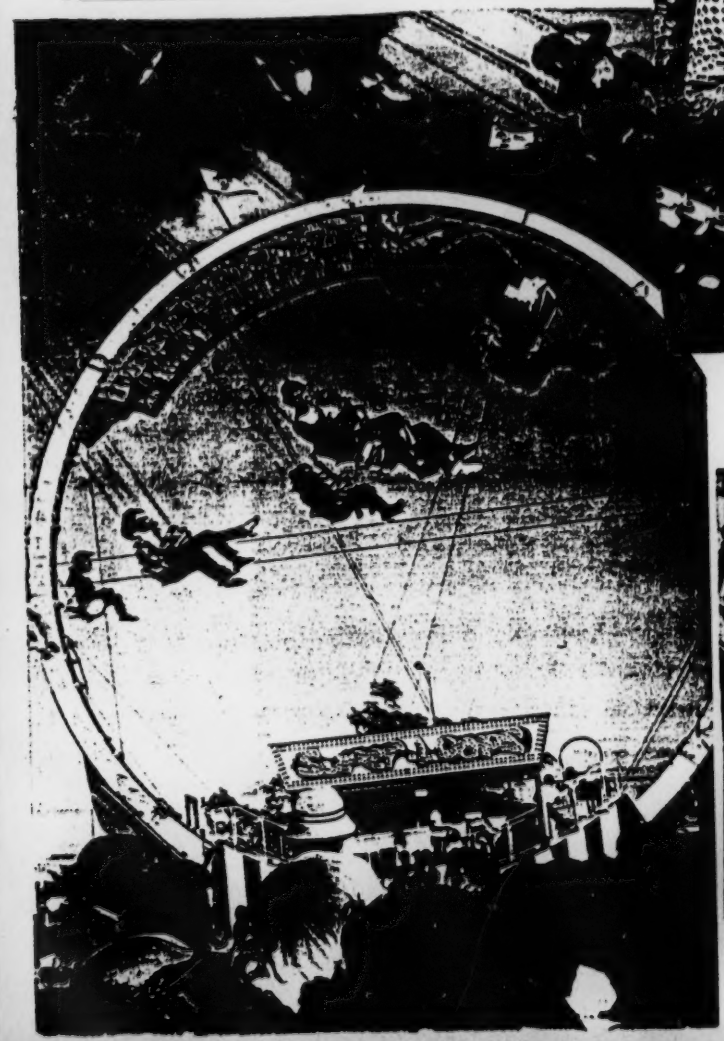
1._____

2._____

3._____

4._____

5._____



BEST COPY AVAILABLE

Use las preposiciones para completar la oración:

La botella está al_____de la jarra.

La cuchara y el tenedor están _____de la mesa.

Las galletas de la abuela están _____del recipiente.

La torta está_____de Nacho y las tazas están_____de Nacho.

¡FELICITACIONES DE TODOS NOSOTROS!

***Día de cumpleaños, una mujer a otra:***

***-Hoy estoy cumpliendo años.***

***-Felicitaciones. ¿Cuántos años menos cumples?***

María Luque-Eckrich
Page Curry

[19] ¡Vamos! Buenos Aires: ELI, America Latina.



BEST COPY AVAILABLE

*Participamos el nacimiento*

*De* José Luis Puerto

Valencia

*Nació en* Sta Fe de Bogotá

*El día* 1º de febrero - 1992

*A las* 3:15 a.m

*Con alegría*

Hernando, Marta Irene y Laura

ME LLAMO

María Inés

**Nací el día 13 de julio de 1988**

☆

MIS PAPITOS

Carlos A. Aguilar

Laura C. Vázquez de Aguilar

MIS PADRINOS

Rafael C. Aguilar

Ana María Vázquez de Olmos

☆

**Me bautizaron el 9 de agosto de 1988**

EN LA PARROQUIA

Ntra. Sra. del Valle

CORDOBA

**Comprensión cultural**

Usando la información de las invitaciones, conteste a las siguientes preguntas en español.

1. ¿Cuándo nacieron José Luis y María Inés? ¿Cuándo bautizaron a María Inés?
2. ¿Cuántos años tienen María Inés y José Luis?
3. ¿Cómo se llaman los padres de ella?
4. ¿En su opinión, quién es Rafael Aguilar?
   ¿Quién es Ana María Vázquez de Olmos?
5. ¿Cuál es el nombre legal de María Inés?

BEST COPY AVAILABLE

MARCO DENEVI *(Argentina)(1922– )*

Marco Denevi está considerado como uno de los mejores cuentistas hispanoamericanos. Algunos de sus cuentos son casi novelas, y otros — los microcuentos — son de pocas líneas. Marco Denevi escribe también novelas, una de las cuales — *Rosaura a las diez* — ganó el premio Kraft en 1955. En 1960, su novela *Ceremonia secreta* ganó el primer premio del concurso organizado por la revista *Life en español.*

# Génesis *(Adaptado)*

Con la última guerra atómica, la humanidad y la civilización desaparecen. Toda la tierra es como un desierto calcinado. En cierta región de oriente sobrevive un niño, hijo del piloto de una nave espacial.* El niño come hierbas y duerme en una caverna. Durante mucho tiempo, aturdido* por el horror del desastre, sólo sabe llorar y llamar a su padre. Después, sus recuerdos se oscurecen,* se vuelven arbitrarios y cambiantes* como un sueño, su horror se transforma en un vago miedo. A ratos recuerda la figura de su padre, que le sonríe o lo amonesta* o asciende a su nave espacial, envuelta en fuego y en ruido, y se pierde entre las nubes. Entonces, loco de soledad, cae de rodillas* y le ruega que vuelva. Mientras tanto, la tierra se cubre nuevamente de vegetación; las plantas se llenan de flores· los árboles, de frutos. El niño, convertido en un muchacho, comienza a explorar el país. Un día ve un pájaro. Otro día ve un lobo.* Otro día, inesperadamente,* encuentra a una joven de su edad que, lo mismo que él, ha sobrevivido los horrores de la guerra atómica.

—¿Cómo te llamas? —le pregunta.

—Eva, —contesta la joven—. ¿Y tú?

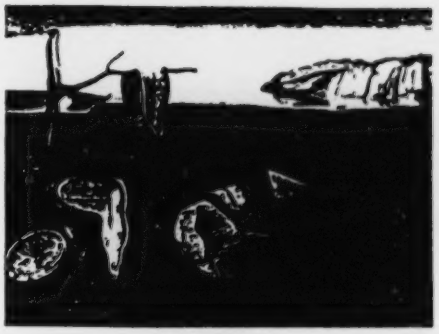
—Adán.

## Preguntas sobre la lectura

1. ¿A causa de qué desaparecieron la humanidad y la civilización?
2. ¿En qué condición quedó la tierra?
3. ¿Sobrevivió alguien?
4. ¿De qué se alimentaba el niño?
5. Debido al horror del desastre, ¿qué hacía él?
6. Con el pasar del tiempo, ¿qué ocurrió?
7. ¿Cómo veía el niño a su padre?
8. ¿Qué hacía, entonces, el niño?
9. Entretanto, ¿qué le ocurrió a la tierra?
10. ¿Qué cosas vio el niño al comienzo?
11. ¿A quién vio al fin?
12. ¿Cómo se alimentaba ella? ¿y él?

## DISCUSIÓN

1. ¿Especialmente con qué época reciente concuerda esta idea de la destrucción del mundo a raíz de una guerra nuclear?
2. ¿Qué simbolismo tendrá la imagen de la nave espacial, perdiéndose entre las nubes?
3. ¿Qué demuestra la fortitud del niño después del desastre atómico?
4. ¿Es este microcuento una demostración de optimismo de parte del autor?
5. Si este microcuento fuera pesimista, ¿en qué basaría Ud. este negativismo?
6. ¿Qué simbolismo tendrá el hecho de que los primeros animales que ve el niño son un ave y un lobo?
7. ¿Qué significa la palabra «Génesis»? 20



*La persistencia de la memoria*, de Salvador Dalí, es una de las obras más locas y más famosas del surrealismo. (Collection, The Museum of Modern Art, New York)

*ODAS ELEMENTALES (1954)* Pablo Neruda 21

# Oda al tiempo

Dentro de ti tu edad
creciendo,
dentro de mí mi edad
andando.
El tiempo es decidido,
no suena su campana,
se acrecienta, camina,
por dentro de nosotros,
aparece
como un agua profunda
en la mirada
y junto a las castañas
quemadas de tus ojos
una brizna,[11] la huella
de un minúsculo río,
una estrellita seca
ascendiendo a tu boca.
Sube el tiempo
sus hilos
a tu pelo.
pero en mi corazón
como una madreselva
es tu fragancia,
viviente como el fuego.
Es bello
como lo que vivimos
envejecer viviendo.
Cada día
fue piedra transparente,
cada noche
para nosotros fue una rosa negra,
y este surco en tu rostro o en el mío
son piedra o flor,
recuerdo de un relámpago.
Mis ojos se han gastado en tu hermosura,
pero tú eres mis ojos.
Yo fatigué tal vez bajo mis besos
tu pecho duplicado,

11 Filamento, hebra.

20 Guillermo Castillo-Feliú, ed. Cuentos y microcuentos: una antología de la narrativa breve. New York: Holt, Rinehart and Winston, pp.121-122.

21 Raquel Chang-Rodríguez y Malva E. Filer. Voces de Hispanoamérica. Antología literaria. Boston: Heinle & Heinle, 1988. p.423.



BEST COPY AVAILABLE

# *Apocalipsis* Marco Denevi

La extinción de la raza de los hombres se sitúa aproximadamente a fines del siglo° XXXII. La cosa ocurrió así: las máquinas habían alcanzado° tal perfección que los hombres ya no necesitaban comer, ni dormir, ni hablar, ni leer, ni escribir, ni pensar, ni hacer nada. Les bastaba° apretar° un botón y las máquinas lo hacían todo por ellos. Gradualmente fueron desapareciendo las mesas, las sillas, las rosas, los discos con las nueve sinfonías de Beethoven,[2] las tiendas de antigüedades,° los vinos de Burdeos,° las golondrinas,° los tapices flamencos,[3] todo Verdi,[4] el ajedrez,° los telescopios, las catedrales góticas, los estadios de fútbol, la Piedad de Miguel Ángel,[5] los mapas, las ruinas del Foro Trajano,[6] los automóviles, el arroz, las sequoias gigantes, el Partenón.[7] Sólo había máquinas. Después los hombres empezaron a notar que ellos mismos iban desapareciendo paulatinamente° y que en cambio las máquinas se multiplicaban. Bastó poco tiempo para que el número de los hombres quedase reducido a la mitad y el de las máquinas se duplicase. Las máquinas terminaron por ocupar todos los sitios disponibles.° No se podía dar un paso ni hacer un ademán° sin tropezarse con° una de ellas. Finalmente los hombres fueron eliminados. Como el último° se olvidó de desconectar las máquinas, desde entonces seguimos° funcionando.

## Preguntas sobre la lectura

1. ¿Cuándo se sitúa la extinción de la raza de los hombres?
2. ¿Cómo ocurrió la cosa?
3. ¿Qué les bastaba hacer a los hombres?
4. Gradualmente, ¿qué cosas fueron desapareciendo?
5. Después de la desaparición de todas estas cosas, ¿qué quedaba?
6. ¿Qué empezaron a notar los hombres mismos?
7. Mientras que los hombres desaparecían, ¿que ocurría con las máquinas?
8. En poco tiempo, ¿cuál era la proporción de hombres y de máquinas?
9. Como había tantas máquinas, ¿qué le ocurría a los hombres cuando se movían?
10. Al fin, ¿qué les ocurrió a los hombres?
11. Finalmente, ¿quiénes siguen todavía funcionando?

## DISCUSIÓN

1. ¿Qué indica el hecho de que el autor sitúa la extinción de la humanidad tan en el futuro?
2. ¿Qué tienen en particular todos los atributos como «leer», «hablar», «escribir», y «pensar»? El desaparecimiento de estas facultades, ¿pronostica algo?
3. ¿Existe algún paralelo entre las condiciones mencionadas en el cuento y las que prevalecen en la actualidad de nuestro mundo?
4. ¿Qué conexión hay entre la primera lista de facultades como leer, escribir, hablar, y hacer el amor y la segunda que comienza con las biblias, los Leonardo da Vinci, etc.? 22

22 Cuentos...., pp.113-114.

# Semana santa

★ **Repasa el vocabulario y elige las cinco palabras que corresponden a los siguientes dibujos relacionados con la Semana Santa:**

## VOCABULARIO

**procesión:** manifestación religiosa que recorre las calles llevando imágenes religiosas.

**cofradía:** asociación de personas con fines religiosos.

**paso:** escultura religiosa que se saca en procesión por la Semana Santa.

**nazareno-a:** persona vestida con túnica y capirote que desfila en las procesiones de Semana Santa.

**insignia/estandarte:** bandera que diferencia a una agrupación de personas.

**penitente:** persona que en las procesiones va vestida de túnica en señal de arrepentimiento por haber pecado.

**capirote:** gorro puntiagudo.

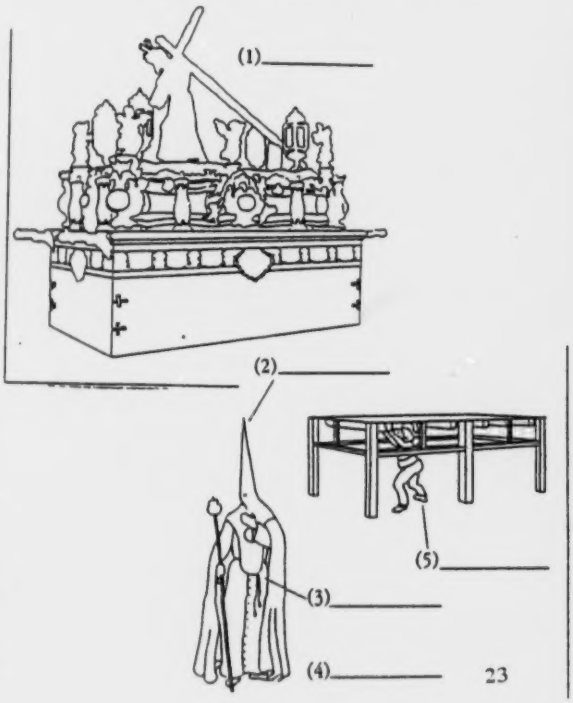
**túnica:** vestidura en forma de camisa, bastante larga y holgada.

**costaleros:** personas que llevan a hombros los pasos de Semana Santa.

**capataz:** persona responsable y que vigila a un grupo de trabajadores.

**palio:** cubierta ornamentada que en forma de techo se coloca encima de un altar o imagen.

**imaginero:** escultor o pintor de imágenes sagradas.




23 Da Que Hablar. Edita: Consejería de Educación, Embajada de España. Abril-Mayo 1994. no.17. p.14.



BEST COPY AVAILABLE

## VIERNES SANTO EN SEVILLA

Y llegó la madrugada del Viernes Santo, la madrugada en que la emoción religiosa de Sevilla llega al colmo. Al sonar las dos de la mañana, las pesadas puertas de la iglesia de San Lorenzo se abrieron de par en par, y la apiñada multitud que llenaba la oscura plazuela, el ánimo suspenso, contenida la respiración, afiebrados los ojos, hundió las miradas en las tinieblas del templo, fondo misterioso sobre el que se destacaban como fúlgidas apariciones en sus peanas de oro, plata y luz, el Cristo del Gran Poder y la Virgen del Mayor Dolor y Traspaso. Las luces de los cirios parecían rutilantes estrellas; las llamas de los blandones, espíritus que vagaban en las sombras. En medio de un silencio solemne, de un silencio preñado de ansiedad, empezaron a salir los negros encapuchados de dos en dos, el blandón de cera roja en la diestra enguantada, la cola de la túnica recogida sobre el brazo izquierdo, el paso majestuoso, el continente señoril. La mayoría iban desnudos de pies, otros con medias negras solamente, los menos con zapatos de cuero y hebilla de plata, y avanzaban llevando cada uno, en su blandón encendido, así como la llama lívida y sutil de un fuego fatuo. Cuando el Redentor, conducido por invisibles Atlas, apareció, imponente y trágico, en la puerta de la iglesia, una doble hilera de fuegos fatuos, de espíritus, de almas en pena, trazaban a lo largo de la calle dos fantásticas rayas de luz. Y partió la primera *saeta*, y luego otra y otras, convirtiéndose la negra plazuela en un torneo de trinos, en una jaula de ruiseñores, canarios y alondras. Los bordoneros de las voces graves se confundían con los arpegios de las agudas. El *paso*, recogiendo las líricas ofrendas y el tributo de las miradas extáticas, atravesó la plazuela seguido de un pelotón de viejas mujeres del pueblo con velas encendidas...

(Carlos Reyles. — *El embrujo de Sevilla.*)

24

** La saeta es un canto popular de Andalucía que se canta sobre todo a los pasos de las procesiones de Semana Santa.

Completa las palabras que faltan al final de cada uno de los versos de esta saeta escrita por el poeta Antonio Machado.

¡Oh, la saeta, el _____
al Cristo de los_____
siempre con sangre en las_____
siempre por_____!
¡Cantar del pueblo_____,
que todas las_____
anda pidiendo_____
para subir a la_____!
¡Cantar de la tierra_____
que echa_____
al Jesús de la_____,
y es la fe de mis_____.

mía, gitanos, mayores, primaveras,
manos, agonía, cruz, desenclavar,
flores, escaleras, andaluz, cantar 25

## SOL DE INVIERNO



Las estaciones

Es mediodía. Un parque.
Invierno. Blancas sendas;
simétricos montículos
y ramas esqueléticas.

Bajo el invernadero,
naranjos en maceta,
y en su tonel, pintado
de verde, la palmera.

Un viejecillo dice,
para su capa vieja:
"¡El sol, esta hermosura
de sol!..." Los niños juegan.

El agua de la fuente
resbala, corre y sueña
lamiendo, casi muda,
la verdinosa piedra.

(A. Machado. — *Soledades, galerías y otros poemas.*)

## NOCHE DE VERANO

Es una hermosa noche de verano.
Tienen las altas casas
abiertos los balcones
del viejo pueblo a la anchurosa plaza.
En el amplio rectángulo desierto,
bancos de piedra, evónimos y acacias
simétricos dibujan
sus negras sombras en la arena blanca.
En el cenit, la luna y en la torre
la esfera del reloj iluminada.
Yo en este viejo pueblo paseando
solo, como un fantasma.

(Antonio Machado. — *Campos de Castilla.*)

## EL VERANO

Platero va chorreando sangre, una sangre espesa y morada, de las picaduras de los tábanos. La chicharra sierra un pino, que nunca llega... Al abrir los ojos, después de un inmenso sueño instantáneo, el paisaje de arena se me torna blanco, frío en su ardor, espectral.

Están los jarales bajos constelados de sus grandes flores vagas, rosas de humo, de gasa, de papel de seda, con las cuatro lágrimas de carmín; y una calina que asfixia, enyesa los pinos chatos. Un pájaro nunca visto, amarillo con lunares negros, se eterniza, mudo, en una rama.

Los guardas de los huertos suenan el latón para asustar a los rabúos, que vienen, en grandes bandos celestes, por naranjas... Cuando llegamos a la sombra del nogal grande, rajo dos sandías, que abren su escarcha grana y rosa en un largo crujido fresco. Yo me como la mía lentamente, oyendo, a lo lejos, las vísperas del pueblo. Platero se bebe la carne de azúcar de la suya, como si fuese agua.

(Juan Ramón Jiménez. — *Platero y yo.*)



24 Angel Lacalle. Vida española. Barcelona: BOSCH, 1961. Viernes.. p.205. Sol de invierno, p.77; Noche de verano y El verano, p.74.

25 Da Que Hablar. Edita: Consejería de Educación, Embajada de España. Abril-Mayo 1994. no.17. p.14.

# LA CENA DE NAVIDAD

## APIO A LA PARMESANA

*(6 porciones)*

**Ingredientes**

- 4 tiras de tocineta ahumada
- 4 tazas de apio cortado en trocitos
- 1/4 de taza de cebolla blanca picada
- 1 diente de ajo machacado
- 1 taza de agua
- 1 cucharadita de sal
- 2 tomates chontos maduros pelados y finamente picados
- 1 taza de queso parmesano rallado

**Preparación**

1. Caliente el horno a 350 grados. En una sartén mediana que tenga tapa, a fuego medio cocine la tocineta hasta que esté tostada. Cuide que no se tueste demasiado porque se pone amarga. Retire, seque en papel toalla y desmenuce. Reserve. Retire de la sartén toda la grasa que soltó la tocineta.
2. Agregue el apio, la cebolla, el ajo, el agua y la sal. Tape y cocine a fuego lento hasta que el apio se ponga blando (20 minutos aproximadamente). Retire, escurra y reserve el agua para otra preparación.
3. En un molde mediano que pueda llevar al horno y luego a la mesa coloque el apio, luego el tomate y la tocineta. Rocíe con queso parmesano. Lleve al horno caliente y cocine hasta que se observe una capa dorada por encima (15 a 20 minutos aproximadamente). Sirva caliente.

## ARROZ CON PASAS Y COCO

*(8 porciones)*

**Ingredientes**

- 3 cucharadas de mantequilla
- 1 cucharada de aceite
- 2 cebollas cabezonas blancas finamente picadas
- 1 y 1/2 tazas de caldo de gallina hirviendo
- 1/2 cucharadita de paprika
- 1/4 cucharadita de pimienta
- 2/3 tazas de uvas pasas
- 2 naranjas corrientes pequeñas, ralladuras de la cáscara
- 1/2 taza de coco fresco rallado

**Preparación**

1. En una sartén de fondo grueso caliente la mantequilla junto con el aceite. Sofría la cebolla durante 7 minutos, que quede blanda pero sin tomar color. Agregue el arroz y revolviendo ocasionalmente cocine hasta que esté dorado claro.
2. Adicione el caldo hiriviendo, revuelva bien y haga hervir de nuevo. Agregue la paprika, la pimienta, las pasas. Pruebe y si es necesario ponga más sal. Reduzca la temperatura y cocine suavemente hasta que aparezcan huequitos en la superficie. Con un tenedor incorpore la ralladura de cáscara de naranja y el coco. Tape la olla y a fuego bien bajo termine la cocción.

## PAN DE JAMON A LA PIÑA

*(6 porciones)*

**Ingredientes**

- 1 1/2 libra de jamón
- 1/2 libra del contenido de chorizos
- 1 huevo batido
- 5 cucharadas de miga de pan
- 1 lata de rodajas de piña
- 1/4 de taza de leche
- 2 cucharadas de mostaza tipo Dijon
- 2 cucharadas de mantequilla
- 3 cucharadas de azúcar
- 8 cerezas Marrasquino
- sal y pimienta al gusto
- perejil para decorar

**Preparación**

1. Parta el jamón en trocitos y muélalo. Combine el molido de jamón con el contenido de los chorizos desmenuzados y el huevo batido. Revuelva bien. Escurra la lata de piña, mida el almíbar y agregue la leche necesaria para completar 1/2 taza. Disuelva en el líquido la mostaza y mezcle con la miga de pan. Añada esto a la mezcla de jamón. Revuelva bien haciendo uso de dos tenedores.
2. En un molde rectangular como para pan coloque la mantequilla y el azúcar. Lleve al fogón y a fuego lento permita que se derritan hasta cubrir uniformemente el fondo. Corte las rodajas de piña en mitades, dispóngalas en el fondo del molde y en el centro de cada una coloque una cereza.
3. Precaliente el horno a 350 grados. Vierta en el molde la preparación del jamón y aplane la superficie con la ayuda de una cuchara. Lleve al horno y hornee durante una hora. Escurra los jugos de la cocción, invierta el molde sobre la bandeja en que se va a servir el pan de jamón. Decore con ramitos de perejil y sirva caliente. [26]

Que tengan una maravillosa Navidad

[26] Carrusel / EL TIEMPO. Bogotá: 24 de diciembre de 1993 no. 782. pp. 28-29.

BEST COPY AVAILABLE

*Las Posadas*
(Guitar Accompaniment) [27]

¿Quién les da posada
a estos peregrinos,
que vienen cansados,
que vienen cansados,
de andar los caminos,
de andar los caminos?

*Pan de jamon a la piña, excelente para la cena de navidad.* 29

VILLANCICO

**TUNTAINA TUTURUMA**

*Tuntaina, tuturumá*
*tuntaina tuturumaina*
*tuntaina tuturumá turumá*
*tuntaina tuturumaina.*

Los pastores de Belén
vienen a adorar al Niño;
la Virgen y San José,
los reciben con cariño.

Tuntaina, tuturumá. . .

Tres reyes vienen también
con incienso, mirra y oro,
a ofrendar a Dios su bien
como el más grande tesoro.

Tuntaina, tuturumá. . .
Vamos todos a cantar
con amor y alegría
porque acaba de llegar,
de los cielos el Mesías. [28]

## Las posadas

Las posadas son una tradición de la Navidad mexicana. *Recrean* el drama de la Nochebuena, cuando José y María no pudieron entrar en la posada del pueblo,[1] y tuvieron que pasar la noche en un *establo*. Fue allí donde nació el niño Jesús, y donde los Reyes Magos lo[2] adoraron.

Durante los días que preceden a la Navidad, los mexicanos conmemoran este drama de la siguiente forma: un grupo de personas canta[3] «Las posadas» enfrente de la casa de un amigo. En la *canción*, San José pregunta: «¿Quién les[4] da posada a estos peregrinos, que vienen cansados de andar[5] los caminos?» El casero de la posada contesta: «Por más que digáis que venís rendidos, no damos posada a *desconocidos*.» Y el amigo, como el casero de la canción, les dice a los *cantantes* varias veces que no pueden entrar. Pero por fin comprende que los peregrinos son José y María, les abre la puerta y les da posada en su corazón.[6]

Los cantantes repiten esta misma escena varias veces cada noche en la casa de diferentes amigos. Y cada vez, cuando terminan la canción, reciben una invitación para entrar.

En casas donde la familia espera[7] la visita de muchos cantantes, generalmente hay una mesa con una gran variedad de pasteles, tortas, dulces, helados, vinos y otros refrescos, tales como jugos de frutas tropicales y «Flor de jamaica», que es una bebida típica de la Navidad.

### *Después de leer*

A. ¿Sí o no? Conteste sin mirar la lectura.

1. El niño Jesús nació en una posada.
2. Estas celebraciones ocurren después de la Navidad.
3. Los peregrinos vienen cansados de andar los caminos.
4. San José pregunta: «¿Quién les da posada a estos peregrinos?»
5. El casero siempre les da posada a desconocidos.
6. Por fin el casero permite entrar a los «peregrinos».
7. Los cantantes comen pasteles y toman refrescos en la casa de sus amigos.
8. Los cantantes repiten esta escena varias noches.

¿Tiene Ud. buena voz? Cante el villancico. Noche de paz (*Night of Peace = Silent Night*).

Noche de paz, noche de amor,[1]
todo duerme[2] en derredor,[3]
sólo suenan[4] en la oscuridad
armonías de felicidad,
armonías de paz. (bis)[5]

Noche de paz, noche de amor,
todo duerme en derredor,
sobre el divino Niño Jesús
una estrella[6] esparce[7] su luz,
brilla[8] sobre el Rey. (bis) 30

27 Agnes M. Brady and Margarita Márquez de Moats. La Navidad. Christmas in Spain and Latin America. Lincolnwood, IL: National Textbook Company, 1992. p.26.
28 Novena Biblica de Aguinaldos al niños Jesús. Bogotá: JMC Editores, 7a edicion. pp.59-60.
29 Carrusel / EL TIEMPO. Bogotá: 24 de diciembre de 1993 no. 782. p.29.
30 Robert L. Nicholas, María Canteli Dominicis, Eduardo Neale-Silva. Motivos de Conversación. Essentials of Spanish. New York: McGraw-Hill, Inc., 1992. p. 140.



BEST COPY AVAILABLE

***Sugerencias para las clases avanzadas***

**Hallowe'en / Día de los Muertos: unos cuentos de misterio.**[31]
Cada persona del grupo debe añadir algo a la historia.

1. Era el día de los Muertos y habíamos decidido pasar el día en el cementerio. Estábamos sentados en la tierra cerca de la tumba de un pariente cuando, de repente, oímos unos sonidos muy extraños...

2. Era la noche de Halloween. Mis padres habían ido a una fiesta y yo estaba solo(a) en casa mirando la televisión. Alguien llamó a la puerta y yo...

3. Un día yo leía la esquela de difuntos (obituarios) en el periódico. De repente vi mi nombre en la lista de los fallecidos (muertos). Yo....

4. Tuve que volver a casa solo(a) anoche. Mientras caminaba por la calle oí un coche que se acercaba lentamente detrás de mí. Empecé a caminar un poco más rápido. De repente se abrió la puerta del coche y...

REFERENCIAS LITERARIAS
TEATRO
La dama del alba. Alejandro Casona. Charles Scribners's Son. New York. 1947.
CUENTOS
Cuentos y microcuentos. Guillermo Castillo-Feliú. Holt, Rinehart & Wiston. New York, 1978. *Génesis y Apocalipsis.* Marco Deveni
Repase y escriba. Dominicis & Reynolds. Wiley & Son. New York, 1994. Don *Diego de noche.* Amado Nervo.
Album . Valette & Renjilian-Burgy. D. C. Heath C. Lexington, MA 1993. *Una carta a Dios.* Gregorio López y Fuentes, *El tiempo borra.* Javier de Viana.
Voces hispanoamericanas. Chang- Rodriguez & Filer. Heinle & Heinle. Boston, 1987. *La siesta del martes.* Gabriel Garcia Márquez.
POESIA
20 poemas de amor. Pablo Neruda. Editores Mexicanos Unidos S.A. 1980. *Juegas todos los días.*
Campos de Castilla. Antonio Machado. Cátedra, Madrid, 1981. *En abril, las aguas mil. Amanecer de otoño, Noche de verano, noviembre 1913, La saeta, El mañana efímero, La nieve.*
Poesías Líricas. José de Espronceda. Colección Austral. Madrid 1949. *A la noche, El sol, Al dos de mayo.*
Trilce. Cesar Vallejo. Editorial Losada. Argentina, 1979.
*Tiempo Tiempo, Mañana es otro día, Todos los días amanezco a ciegas, Amanece lloviendo. Bien peinada, Estamos a catorce de julio.*
PROSA
Vida española. Angel Lacalle. Editorial Bosch, Barcelona,1965. Los siguientes articulos: *El bautizo, Una boda en la Rioja,* Ricardo León. *Una boda en la huerta de Valencia,* Blasco Ibánez. *Un entierro en Vasconia,* Baroja. *La Nochebuena,* Angel Lacalle. *Domingo de ramos en Sevilla,* Manuel Reina. *Tarde de Jueves Santo en Sevilla,* Romero Murube. *Viernes santo en Sevilla,* Carlos Reyles. *Calle en día de procesión,* Gabriel Miró. *Los pasos de Sevilla,* Blasco Ibánez. *Las candelas de San Juan,* Salvador Rueda. *Domingo,* Gabriel Miró. *Lluvia,* Ortega y Gasset.

[31] Richard Curry. DePauw University, 1991.

BIBLIOGRAFIA

Brady, M. Agnes and Margarita Márquez de Mota. La navidad. Chicago: National Textbook Company, 1992.

Carrusel / EL TIEMPO. Bogotá: 24 de diciembre de 1993 no. 782.

Castro, F. et al. Ven: español lengua extranjera. Madrid: EDELSA / ED16. 1993.

Castillo-Feliú, Guillermo ed. Cuentos y microcuentos: una antología de la narrativa breve. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Chang-Rodríguez, Raquel y Malva E. Filer. Voces de Hispanoamérica. Antología literaria. Boston: Heinle & Heinle, 1988.

Coloqui Hispano-Francés. Fiestas y liturgia. Madrid: Univ. Complutense, 1988.

Da Que Hablar. Edita: Consejería de Educación, Embajada de España. Dic.1994-Enero,1995. no.19.

Descayrac, Catherine. Une année en France. Paris: Clé International, 1990.

Duran, Fray Diego. Book of the Gods and Rites and the Ancient Calendar. trans. Fernando Horcasitas and Doris Heyden. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1971.

El Diario de Hoy. San Salvador, miércoles 26 de enero de 1994.

*elenco*. Bogotá: El Tiempo. Agosto 1 de 1991, no. 611.

El Espectador. Bogotá, viernes, 29 de julio de 1994.

Hall, T. Edward. The Dance of Life. New York: Anchor Press, 1983.

Lacalle, Angel . Vida española. Barcelona: BOSCH, 1961.

Nicholas, Robert L., María Canteli Dominicis, Eduardo Neale-Silva. Motivos de Conversación. Essentials of Spanish. New York: McGraw-Hill, Inc.

Novena Biblica de Aguinaldos al niños Jesús. Bogotá: JMC Editores, 7a edición.

Ocampo López, Javier. Las fiestas y el folclor en Colombia. Bogotá: El Ancora editores, 1984.

---. Supersticiones y agüeros colombianos. Bogotá: El Ancora editores, 1989.

Penfornis, Jean-Luc. Negocier dans les affaires. Paris: Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 1993. trans. Page Curry.

Porcher, Louis. Manières de classe. Paris: Les Editions Didier (Clé International) 1987.

Refranero Clásico español. Madrid: Ograma, 1960.

Revista semana. Bogotá: 4-10 de julio 1989, Edición No. 374.

Seelye, H. Ned. Teaching Culture. Skokie: National Textbook Company, 1984.

Tunjano, Humberto. Diccionario de chistes. Bogotá: Intermedio, 1993.

¡Vamos! Buenos Aires: ELI, América Latina.

Vamos a reírnos muy en serio del RACISMO. Madrid: Editorial presencia gitana, 1993.

Vazquez de Acuña G., Isidoro. Costumbres religiosas de Chiloe y su raigambre hispana. Santiago de Chile: Centro de estudios antropológicos, 1961.

Villafuerte, Carlos. Fiestas religiosas en Catamarca. Buenos Aires: El Llastay editores, 1957.

VIDEOS

Managing the Overseas Assignment. Going International Series, Vol.2. San Francisco, CA: Copeland Griggs Productions, 1983. (28')

España y las Américas: the Spanish video magazine. New York: Eagle Multimedia Services, Inc.
1989, Vol. II, No. 1: Segmento VI, Las vacaciones de verano (8'02")
1989-90, Vol.II, No.5: Segmento V, Los Reyes Magos y el 6 de enero (3'09")
1990, Vol. III, No. 1: Segmento I, El desfile de moros y cristianos (3'17")

Piñatas, posadas, pastorelas: tradiciones navideñas mexicanas. New York: Gessler Publishing Co., 1991. (25')

# Beyond mañana: other aspects of the concept of time in Hispanic societies, as seen in celebrations and activities throughout the year

María Luque-Eckrich, DePauw University
Page Curry, DePauw & Butler Universities; IUPUI

**Comparison of the polychronic and monochronic systems**[1]

| Polychronic system | Monochronic system |
|---|---|
| One has several ongoing projects at the same time. | People do only one thing at a time. |
| Interruptions and changes in one's work are acceptable. | One dedicates him/herself totally and exclusively to the task at hand. |
| The borrowing and lending of personal property is frequent and accepted. | Property is clearly defined. One only borrows or lends if forced to do so. |
| Programs and projects are frequently and easily modified. | One follows scrupulously the established programs. |
| Individuals are impatient and tend to go directly to "action mode." | Individuals are slower, more methodical and less engaged. |
| Exactness is very relative. | Exactness is pushed to the extreme. |
| Communication is based heavily on the context of the exchange. | Communication occurs without reference to the context, or with less dependance on it. |
| Relations between individuals are more important than attaining a fixed goal. | The execution of the project or task has priority over the relations between individuals. |
| Relationships are more intense and more long-lasting. | Relationships are more superficial and more short-lived. |
| The promises that are considered most binding are those concerning people. | The promises considered the most binding concern time, dates, and duration. |

[1] Penfornis, Jean-Luc. Négocier dans les affaires. Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. 1993. p. 52. trans. Page Curry

Indique si las características siguientes son las
-de un negociante japonés (J)
-de un negociante hispánico (H)
-de un negociante estadounidense (E) [2]

Ejemplo:

1. Habla japonés. |__|
2. Habla español. |__|
3. Habla inglés |__|

4. Quiere que todo salga perfectamente; tiene objetivos precisos. Espera que su misión resulte de acuerdo con los objectivos. |__|
5. No tiene un objetivo preciso. Tiene muchas ideas, y estrategias para realizarlas. No espera un resultado, sino muchos. |__|
6. Quiere llegar a un acuerdo preciso. Para él lo esencial es su prestigio, su reputación ante los otros. |__|

7. El ambiente social es más importante que el negocio en sí. Se empieza primero con una atención personal y a la familia. Por último, si queda tiempo, entra en el negocio. |__|
8. Es una persona muy reservada. Reflexiona mucho en vez de reaccionar inmediatamente. Cuando dice "Estudiamos su propuesta," no está interesada. |__|
9. Es pragmático y directo; puede hacer preguntas indiscretas. |__|

10. Es individualista y se preocupa mucho por sus intereses. Cumple con sus obligaciones y si es necesario, despide gente por sus propias intereses. |__|
11. Tiene una relación de dependencia con la compañia misma: él y su empresa son una sola unidad. Tiene que reconocer los valores de la compañia. Frecuentemente trabajará toda la vida en la misma empresa. |__|
12. No se entrega al trabajo completamente. Estar bien, estar cómodo (o su persona, su familia) son más importantes que su trabajo. |__|

[2] Ibid. pp. 54-55.

## Honduras: a culture assimilator[3]

George and his friend had made plans to visit some of the surrounding aldeas (very small villages, or hamlets.) They intended to travel quite a considerable distance, so they decided to rent some burros. They went to the mayor of their village who promised to have two burros ready for them the following morning. The boys were up early and ready to leave by 8:00. When the burros had not arrived by 8:30, they went in search of the mayor. He told them the man with the burros was up in the hills and would be back by about 10:00. The boys waited and finally the man arrived at 11:00. He told them that he would not be able to get them that day since someone else had them. He said that if they wanted to leave the next day, he would have them for them by 8:00 the next morning. The boys were annoyed, and told the man that since they were paying for the use of the burros, they expected that he would have them ready for them. The man just shrugged. The boys realized there was nothing else for them to do, so they agreed to wait till tomorrow. After searching for the man the next morning, they finally found him at 9:30. He told them he had forgotten about the burros but would have them for them in a few minutes. At 11:00 he finally showed up with only one burro, stating that the other one was still away and the boys would have to take turns riding and walking.

Which alternative best describes the reason for the behavior in the episode?

A. Hondurans are inconsiderate.
B. Neither the mayor nor the other man really believed the North Americans would pay for the burros, so they were not putting themselves out.
C. Hondurans have many different values from North Americans. One of them is very little concern for the passage of time.
D. The man with the burros and the mayor both felt that the North Americans should not visit the aldea. They felt the boys should spend all their time in the village, so they were making it difficult for them to make the trip.

B. This choice is not consistent with what you have already learned about the hospitality and friendliness of the Honduran (Hispanic) people. Make another choice.

D. It might be possible that this explanation could account for an isolated incident, but the assimilator is not concerned with isolated incidents. An attitude such as that expressed by the mayor and the other man is not really consistent with what you already know about the hospitality of the Hondurans. While there might be one or two Hondurans who feel this way it would certainly not be a general attitude. Re-read the episode and try again.

A. This just is not so. Hondurans are very hospitable and easy to get along with. They would not consciously be inconsiderate to a visitor.

C. Yes! This is the alternative that you should have been able to choose by a process of elimination, if nothing else. The other alternatives are either inconsistent with the ideas of Honduran hospitality or emphasize only individual personality differences of one or two people. An incident such as the one described in this passage could occur, and does, many times in Honduras. By North American standards, Hondurans are unreliable. However, you cannot use North American standards when you are interacting with people of another culture.

The Honduran conception of time is somewhat different than that of the North American. The villager is not at all concerned with what we would call procrastination. He does things if and when it pleases him and cannot easily be pushed. It is not so much that he is stubborn or inconsiderate, it is just that he cannot understand why anyone else should be in a hurry when he is not. This is by and large a general aspect of village life. It is slow and easy. What does not get done today can just as easily wait till tomorrow or next week (mañana). In Hispanic cities, middle class people do have a concept of time which is more similar to ours -- BUT you will encounter this attitude and have to contend with it in many of your dealings with Hondurans and other Hispanic people.

---

[3] Seelye, H. Ned. Teaching Culture. (Skokie: National Textbook Company, 1984,) pp. 119-122.

EL CALENDARIO

A. División natural: las estaciones
- ferias agrícolas
- fiestas carnavalescas

B. Celebraciones relacionadas con las etapas de la vida (la familia)
- el nacimiento
- el bautizo
- la primera comunión
- el cumpleaños * 15 años
- la graduación / el bachillerato
- el compromiso
- la boda
- los aniversarios
- la muerte

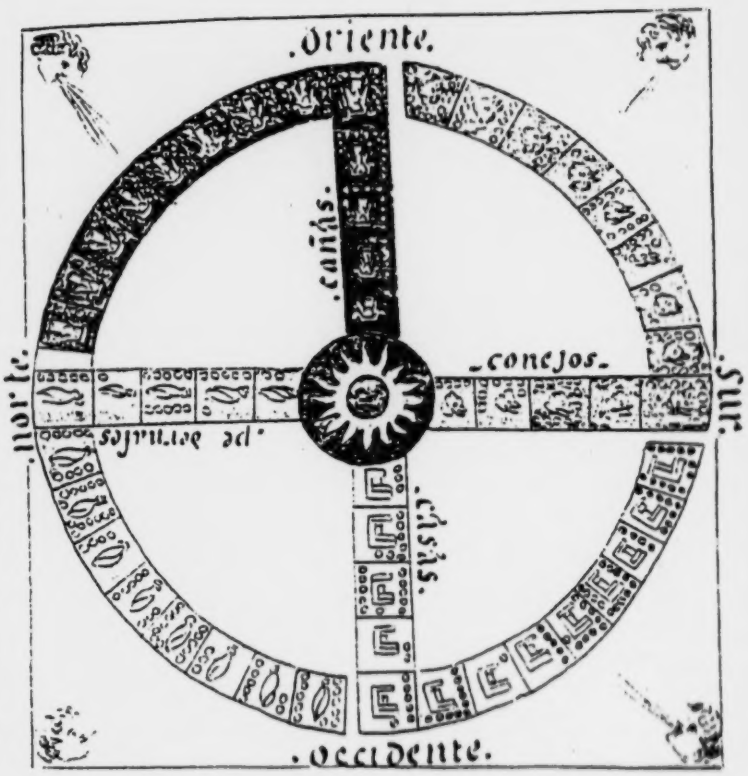
C. Eventos y celebraciones colectivos

seculares
- entrada al colegio
- vacaciones de mitad de año
- de fin de año
- día del profesor
- de la madre
- del padre
- de los enamorados
- del trabajo
- de los muertos (de las brujas)
- de los inocentes

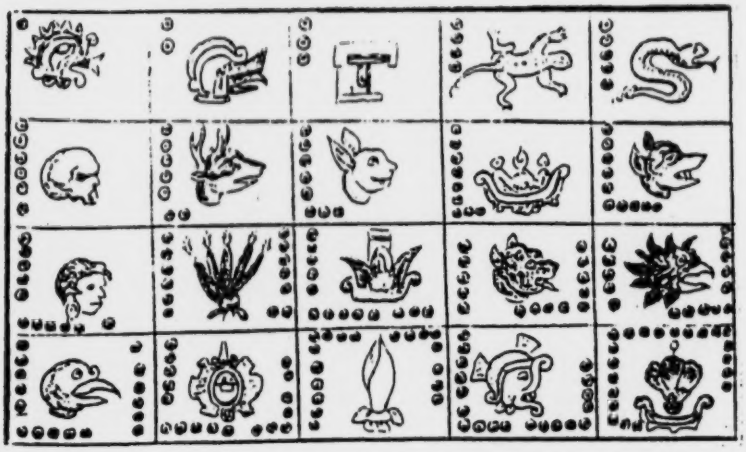
religiosos
- Navidad
- día de los Reyes
- Semana Santa
- Corpus Christi
- Asunción
- día de los Santos
- Virgen de la Inmaculada
- días de los santos patrones, e.g. Santiago de Compostela

patriotas
- día de la Independencia
- día de la Raza
- día de la Fundación
- batallas famosas

## THE AZTEC CALENDAR

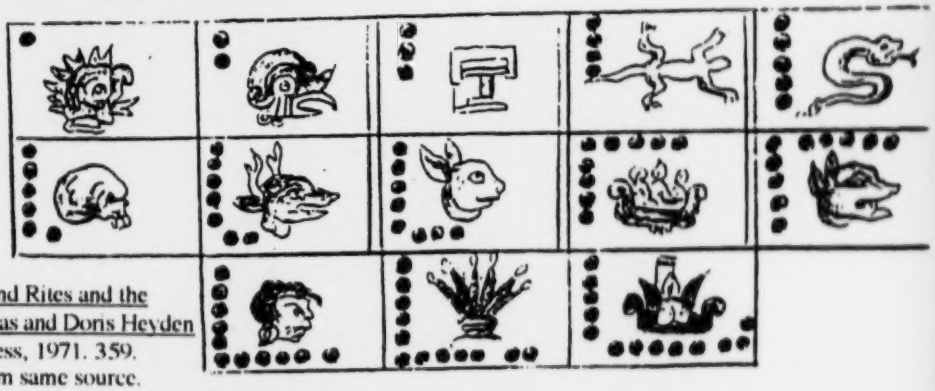



The Aztec cycle of fifty-two years was divided into four parts of thirteen years, each associated with a cardinal direction. Unlike the European system, east appears to the north.[4] At the end of each cycle, the Aztecs held a solemn feast, "...called Nexiuhilpiliztli which means Completion, Or Binding, of a Perfect Circle of Years." (389) The first part, belonging to the East, begins with the year One Reed and so on, up to Thirteen Reeds. Then 13 squares of the Flint Knife follow, Thirteen Houses, and Thirteen Squares of the Rabbit. (389-390) Omens or signs were associated with each part of the circle. Although the predictions varied, the years most feared by the Aztecs were those of the North and of the West, because of many unfortunate occurrences they could remember during those years. The North was considered the underworld. The Flint Knife symbolized the ice and thin airs of the Infernal Region; in their lives, barren drought years belonged to the Flint Knife. When an evil man died, the Aztecs believed that his wicked life had doomed him to an icy hell; therefore, he was wrapped in thick blankets and buried with his face toward the North. The West was called Imiquian Tonatiuh, Place of the Death of the Sun. (392) The House symbolized the West: it was thought that the sun would hide in the house, resulting in cloudy, rainy years when the land was not fruitful. The years of the rabbit were neither good nor bad; things could go well or badly, for the rabbit hops around, never staying in one place. (393) The cycles were numbered, so that events could be reported, e.g. Hernán Cortés arrived in the year One Reed, the first year of the sixteenth cycle. (391)



The twenty days of the Aztec month (left to right): Alligator, Wind, House, Lizard, Serpent, Death, Deer, Rabbit, Water, Dog, Monkey, Wild Grass, Reed, Jaguar, Eagle, Buzzard, Motion, Flint Knife, Rain, Flower. (360)

The week had thirteen days, designated by a combination of the symbols (in order) and thirteen numbers, as shown. Thus, the first day of the next week will be....? And the next?



[4] Duran, Fray Diego. Book of the Gods and Rites and the Ancient Calendar. trans. Fernando Horcasitas and Doris Heyden Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1971. 359. subsequent p.nos.( ) this page and next from same source.

Each of the eighteen months consisted of 20 days. Many had constellations associated with them. In this case, the third month, Tozoztontli, the constellation is shown in the form of a bird pierced with a bone According to Durán, it is Taurus. (Ibid. 364) The five days left over, called Nomontemi, were considered profitless. A child born during this period was very unlucky. Feb. 29 is the only "left-over" day in our calendar. Do people born on this day suffer any consequences?

**Preguntas**: (in Spanish for linguistic practice or in English for the development of critical thinking.)

--¿Cuántos meses tenía el año de los Aztecas? ¿Y cuántos días tenía cada uno? (etc)

Cultures vary in their beliefs about animals and plants, and even about death and such common elements as water (rain), motion, knives. We may have negative connotations about the serpent (below), as did the Aztecs, but for different reasons. They predicted that one born under this sign would be an unclad beggar, depending on others all his life--like the snake, which is exposed to the sun and rain and goes from one hole to another. Which of the animals, plants, etc. would you classify as negative symbols, and which as positive? Some may seem neutral--neither bringing good luck nor bad. What are the characteristics of each, or the historical reasons, that color your opinion?

| **Negative** | **reason** | **Positive** | **reason** |
|---|---|---|---|
| **e.g.** serpent | poisonous/constrictors (fear) tempted Adam & Eve to eat the forbidden fruit (Bible) | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| **Neutral** (indifferent) | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |

According to the Aztecs, the **good** symbols were **Head of Serpent, House, Lizard, Deer, Buzzard**. Those born under this signs would be successful. For **Head of Serpent**, for example, the child would be courageous, a hard worker, a famous warrior, a merchant, never wasteful, tricky or dishonest. A child born under House would be a "homebody", dedicated to his family, calm, not interested in traveling. A "Lizard" would prosper without a lot of work, like the animal. A "Buzzard" would be tall, muscular, wise, a gifted teacher or counselor. **Neutral: Rabbit, Monkey, Reed, Jaguar, Eagle, Flower, Motion.** If born under one of these signs, one experienced both good and evil. One born a "Reed" risked being hollow, like the plant; on the other hand, Flower was a sign associated with craftsmen, such as painters, weavers, sculptors.

The **evil signs were Wind, Serpent, Death, Water, Wild Grass, Flint Knife and Rain.** The Wind, for example, symbolized a fickle, lazy person, a party-loving pasasite who would have neither roots nor rest. A child born under the Wild Grass sign would have a serious illness every year, but would recover, like the wild grass that withers and then grows green again. It was thought that those born under Flint Stone would never have children.



BEST COPY AVAILABLE

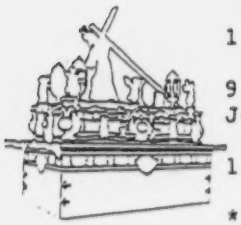
**FIESTAS DEL AÑO**

1 de enero: nacimiento de nuevo año .

6 de enero: celebración de los Reyes Magos. Llegada de los Reyes Magos a Belén.

* 1 de febrero: entrada de los niños al colegio.

26-28 de febrero : fiestas de carnaval.



1 de marzo: miércoles de ceniza que es el principio de la Cuaresma.

9-16 de abril: Semana Santa: se celebra la crucifixión y muerte de Jesucristo.

1 de mayo: fiesta de trabajo.

** 14 de mayo: dia de la madre. Mes de la Virgen Maria. (10 de mayo en México).

15 de mayo: Fiesta de San Isidro Labrador. fiesta de los agricultores.

16 de mayo: dia del educador. (15 de mayo en México).

11 de junio: fiesta del Corpus Christi.

* 16 de junio: vacaciones de medio año en las escuelas y colegios. mes de las vacaciones.

** 18 de junio: dia del padre.

25 de junio: fiesta de San Juan.

20 de julio: dia de la Independencia en Colombia, (9 de julio de Argentina), (15 de septiembre de México, Guatemala, 18 de septiembre de Chile, y 2 de mayo en España).

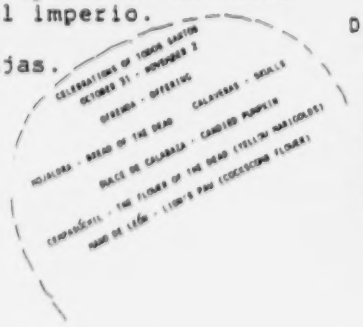
7 de agosto: conmemoración de la Batalla de Boyaca. (México el 5 de mayo Batalla de Puebla, Chile, 21 de mayo Combate Naval de Iquique).

15 de agosto: dia de la Asunción de la Virgen Maria.

** 17 de septiembre en Colombia: dia del amor y la amistad. (En México, Guatemala 14 de febrero, España 23 de mayo ).

12 de octubre: dia de la raza o descubrimiento de América o Hispanidad. Simboliza la unidad espiritual de todas las naciones que pertenecieron al imperio.

** 31 de octubre: dia de las brujas.



DÍA DE LOS MUERTOS
DAY OF THE DEAD

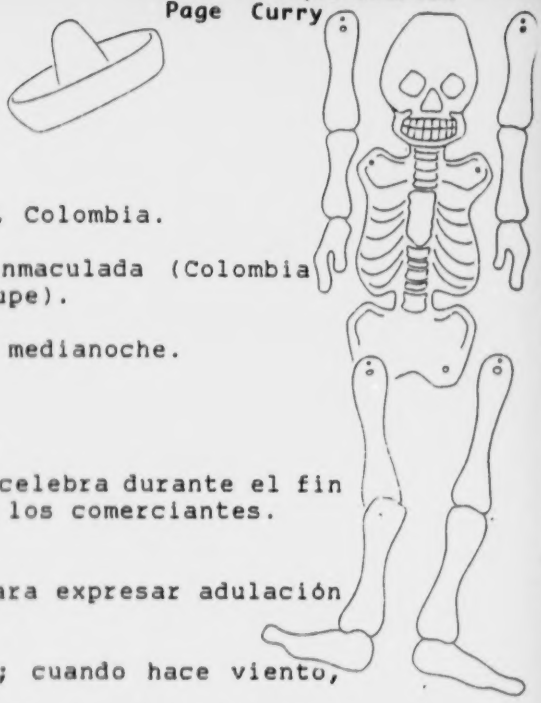
**Rimas de los niños relacionadas con el clima**

Lluvia, lluvia, véte de aquí
Véte a Escocia y no me mojes a mí!

Que llueva, que llueva
la virgen de la cueva (o la vieja está en...)
Los pajaritos cantan, las nubes se levantan
¡Qué sí! ¡Qué sí! ¡Qué caiga un chaparrón!

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

BEST COPY AVAILABLE
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~



1 de noviembre: día de todos los santos

2 de noviembre : día de los muertos.

11 de noviembre: Independencia de Cartagena, Colombia.

8 de diciembre: día de la virgen de la Inmaculada (Colombia México (12 de diciembre la Virgen de Guadalupe).

24 -25 de diciembre: Nacimiento de Jesús a medianoche.
** 28 de diciembre: día de los inocentes.

31 de diciembre: Celebración del año viejo.
* No es un día feriado.
** Además de no ser un día feriado porque se celebra durante el fin de semana. Estas fiestas fueron creadas por los comerciantes.

**EXPRESIONES ACERCA DEL CLIMA**
Arrimarse al sol que más calienta. Se usa para expresar adulación
Trabajar de sol a sol. Trabajar mucho.
Eres un sol. Frase de afecto para ponderar.
Cuando llueve, llueve; cuando nieva, nieva; cuando hace viento, entonces hace mal tiempo.[5]
Cuando llueve y hace viento, cierra la puerta y estate adentro.
Abril lluvias mil.
Luna de agosto y frio en rostro. (Hemisferio sur hace mucho viento)
En diciembre, sale el sol con tardura y poco dura.
Pasar el nublado: Terminar una situación peligrosa.
Está por las nubes. Está muy caro.
Vivir en las nubes. Despistado.
Ahogarse de calor. Estar fatigado por el excesivo calor.
Me muero de frio. Estar con mucho frio.
Al mal tiempo buena cara.
San Isidro Labrador quita el agua y pon el sol, que mañana voy a misa y te rezo una oración. (15 de mayo)[6]
Santa Bárbara bendita. Aparta la tempestad, que truenos y rayos me asustan y tembladera me da. (4 de diciembre) (p.221)
Santa Clara milagrosa, ruega que no llueva más, parta las nubes negras y que el sol vuelva a alumbrar. (p.222)
Lloviendo y haciendo sol son las gracias del Señor.

**EXPRESIONES ACERCA DEL TIEMPO**
El tiempo todo lo cura y todo lo muda
Con el tiempo todo se sabe, y con el tiempo todo se olvida y deshace.
El mejor maestro es el tiempo, y la mejor maestra la experiencia.
A mal tiempo buena cara.
Matar el tiempo.
No tengo tiempo para nada ni para rascarme la barriga.
El tiempo vuela.
No hay tiempo ni para comer
Cada cosa a su tiempo
El tiempo es oro.

[5] Refranero clásico español. Madrid: Ograma, 1960. p.93. next p.no.( ) from same source.
[6] Javier Ocampo López. Supersticiones y agüeros colombianos. Bogotá: El Ancora Editores, 1993. p. 221. next 2 p.nos.( ) from same source.

LAS FIESTAS Y LAS SUPERSTICIONES

En la despedida del AÑO VIEJO y el saludo del NUEVO AÑO existen numerosas supersticiones. En la mayor parte de los pueblos sacan "matachos" en figura de hombre, relleno de aserrin; es llevado con algarabia y pólvora en la procesión. A la medianoche le prenden fuego para significar que el año viejo se va y llega el nuevo.

Al las doce de la noche de 31 de diciembre cuando comienza el año nuevo, las personas se comen 12 uvas, junto con las 12 campañadas del reloj; con cada uva se pide una gracia. Una costumbre de buena suerte en el año nuevo es de comer lentejas. Algunas personas acostumbran cambiarse de ropa por otra que sea blanca, para alejar enfermedades y los maleficios. En Bolivia se acostumbra a comprar ropa nueva.

Durante la SEMANA SANTA existen varias supersticiones. Una de ellas es que el viernes santo es el dia más temeroso de la semana. Las personas generalmente no viajan a ningún lugar, no preparan comidas especiales.

En la FIESTA DE SAN JUAN el agua y el fuego tienen mucha importancia porque el agua refresca y prepara la nueva cosecha y el fuego representa el sol. A las mujeres solteras si quieren ver a su futuro marido, en la vispera de San Juan deben mirarse en el arroyo y frente a su imagen verán la de su futuro marido.

El DIA DE LAS BRUJAS Y LOS SANTOS algunos campesinos para alejar a las brujas, colocan una escoba detrás de la puerta o llevan una ruda en los bolsillos.

En el DIA DE LOS DIFUNTOS se hacen altares y ceremonias rituales para recordar al muerto. Se prepara la comida y bebida del muerto y se la lleva al cementerio con su foto. Se cree que los difuntos vuelven este dia para celebrar esta fiesta con alegria.

**Superstición y costumbre se unen para atraer la buena suerte en el año entrante**

## 22 MANERAS DE RECIBIR EL AÑO NUEVO [7]

1. Lo mejor para empezar el año con buen pie es vestirse de blanco o llevar ropa interior de ese color. Sirve una cinta blanca que toque la piel.

2. También trae suerte llevar algo de oro o dorado. Ni plata ni platino. El oro es símbolo de riqueza.

3. Hay quien escribe tres deseos en un papel blanco y lo pisa con el pie derecho mientras dan las doce campanadas. Luego quema el papel con una vela blanca. Si se quema entero, sus deseos se cumplen.

4. En España, lo más tradicional es tomar doce uvas mientras suenan las doce campanadas. Una uva por cada campanada.

5. Otra costumbre es dejar en la ventana un vaso con agua y la clara de un huevo. Por la mañana, la mezcla forma figuras. Cuantas más hebras queden arriba, mejor; y si se han formado números, serán los que le darán suerte a lo largo del año.

6. En algunos países, estrenar una prenda interior da seguridad para el año que entra. En tiempos de crisis, lo mejor es estrenarla blanca.

7. Nunca hay que recibir el año ni descalzo (símbolo de miseria) ni en zapatillas.

8. En el brindis tras las uvas, hay que meter un anillo de oro en la copa de cava para augurar prosperidad.

9. Comer lonbarria en Nochevieja atrae la suerte.

10. En la madrugada del año nuevo, también es tradicional en España desayunar chocolate con churros, o migas.

11. Otro hábito, si bien ha comenzado a difundirse recientemente, es tirar una moneda por la ventana.

12. En Francia suelen comer trece frutos secos.

13. Los londinenses introducen un peruque en el corcho de la primera botella de cava que se toma en el año y entierran el corcho en una maceta.

14. En Irlanda, todos se fían de las campanadas del reloj de Christ Church.

15. Los italianos toman un plato de lentejas y utilizan ropa interior de color rojo. Esto último ha comenzado ya a extenderse también en España.

16. En Grecia suelen romper en la puerta de sus casas una granada madura.

17. En Bolivia se cree que salir con una maleta a la calle, después de las doce, ayuda a viajar durante el año.

18. En Hungría, poco antes de dar las doce, apagan las luces y se ponen firmes para escuchar el himno nacional.

19. Los australianos celebran la Nochevieja, que coincide con el verano, con una barbacoa en la playa.

20. Igual sucede en Argentina, donde los niños se extrañan de la nieve del Belén.

21. En 1994, los musulmanes festejaron su año nuevo a principios de junio.

22. Los chinos celebraron el año nuevo, por el calendario lunar, el 10 de febrero.

[7] Da Que Hablar. Edita: Consejería de Educación, Embajada de España. Dic.1994-Enero,1995. no.19. p.13.



BEST COPY AVAILABLE

**EXPRESIONES QUE SE REFIEREN A LOS MESES, DIAS Y A LAS ESTACIONES DEL AÑO**

Enero, cuando se hiela la vieja en el lecho y el agua en el puchero. [8]
Entra mayo y sale abril ¡cuán floridito le vi venir!
Lunes y martes, fiestas muy grandes, miércoles y jueves, fiestas solemnes; viernes y sábado, las mayores de todo el año. (p. 121)
En martes, ni tu casa mudes, ni tu hija cases, ni tu ropa tajes.
No sea cosa de otro jueves: No es extraordinario aquello que se habla.
Hacer Sábado: Hacer este dia la limpieza de la casa en forma completa.
Dios nos tenga en su mano en invierno y en verano y en todo tiempo del año. (p.100)
Calenturas otoñales, o muy longas o mortales. (p.78)
Mucha paja y poco grano, es por vicio del verano. (p.126)
Eres una primavera: Persona cándida.

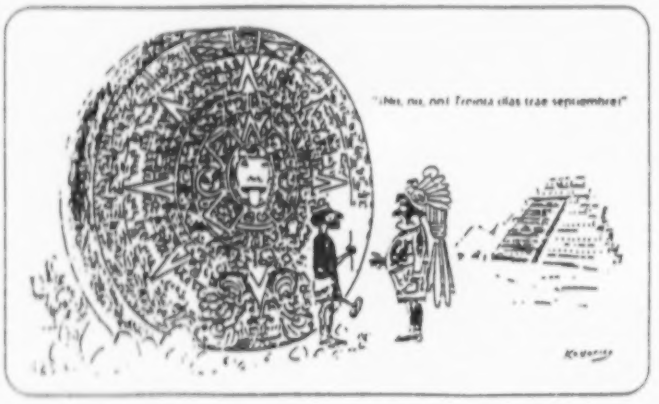
**CHISTES Y TRABALENGUAS CON REFERENCIA AL TIEMPO EN GENERAL**

¿Cuál es el dia más caro? El dia-mante
dulce? El dia-bético
temeroso? El dia-blo
más importante de los médico? El dia-gnóstico.
preferido de los profesores? El dia -grama
geômetros? El dia-metro [9]

El Tiempo: Un chico después del noticiero, le pregunta a su padre--¿En este pais quién tiene más enemigos? -El tiempo, mijito. Todos hablan de matar el tiempo. (p.332)
El Matrimonio: A muchos hombres les gustaria estar casados... pero no todos los dias. (p.222)
Un hombre a su amigo. -Antes de casarme ella era mi secretaria hoy en dia es mi tesorera. (p. 223)
El noviazgo, un dulce sueño, el matrimonio un reloj despertador. (p. 228)
Muerte: Si él que se muere pasa ha mejor vida, entonces para que existen los médicos. (p.238)

¿TAN SERIA ES LA COSA?
¿SI?
YA FALTA POCO PARA DEJAR DE SER INDIOS Y CONVERTIRNOS EN 'SUDACAS'
¿QUE HACEMOS AHORA?
INVENTAR, URGENTEMENTE UNA LEY DE EXTRANJERIA

[10]



[8] Refranero... p.105. subsequent p.nos.( ) of expressions from same source.
[9] Humberto Tunjano. Diccionario de chistes. Bogotá: Intermedio, 1993. p. 104. ( ) from same source
[10] Vamos a reirnos muy en serio del RACISMO. Madrid: Editorial presencia gitana, 1993. p.

Drawing by Koverskv, © 1960, The New Yorker Magazine, Inc.
republished in Maria Canieli Dominicis and William L. King. De todo un poco (New York: Macmillan Publishing Co., Inc. 1978). p.119